

- P1. 『我ê人生觀』,陳心慧
- P2. 『彰化縣台文通訊讀者聯誼會簡介』,陳福當
- P2. 『我有話beh講』,徐淑錦
- P3. 『Khiā tiàm溪á邊』,張素薇
- P3. 『甘蔗情』,徐秀琴
- P4. 『閑工ê gī-niū』, 周佳慧
- P4. 『我ê第一雙皮鞋』, 許智惠
- P5. 『我熟sāiê外媽』,張錦鶴
- P5. 『阮厝內好ságê動物(寵物)』,許琇貞
- P6. 『大拚掃』,陳淑娟(筆名:陳潔民)
- P7. 『一個好所在』, 趙永生
- P7. 『阮ê故鄉----艋舺』, Ông,bín-kak
- P8. 『我學台語ê經驗』,經慧玲
- P8. 『厝邊頭尾á』,莊雅棠
- P9. 『春天tī教室內』,陳姿妙
- P10. 『阮ê學校』, 林晉右
- P10. 『台灣鄉野傳奇--窯(iô)』,中文作者:李錫榕,台文改寫:陳福當
- P12.『電腦kap我』,羅培文
- P12. 『高山玲子』,陳雷
- P15. 『買田看田底,娶某看娘lé』,許文政
- P16.『編者ê話』,蘇正玄





Tâi-Bûn Thong-Sin

台文通訊

93期

2001年11月15日

Editor: So Cheng-hian

Publisher: Chhong-Bi Memorial Fund, USA



我ê人生觀

■陳心慧

人生海海,不如意 6代誌定定有,『人定勝天』敢成實有影?假使講人自出世tiō是tihbeh等死,按呢未免siu"悲觀。總..是人生有生就有死,是必然6天理。但是tī這個等死6過程中, 應該 mā有夢想6力量。夢想是一種目標,mā是 一種動力,活leh tiō是希望,有夢上súi,無夢 自然tiō無希望,敢而是--leh?

有人講人生70 chiah開始,若按呢,三四

十歲算啥物?有一工,我雄雄發現,這世人到 底是leh創啥物?Nà像bē kài清楚。kan-na知影 家已kā所有ê代誌,舞kah jū-chháng。chháng。 翁婿、序大人、gín-á序細,攏無法度做kah真 四是ê對待。敢是我無能hân-bān,抑是我自 無用心?Che hō我痛苦hō我自责。一直到我自 無用心?Che hō我痛苦hō我自责。一直到我自 大久,無teh tháu心聲,而知影beh按怎chhōe出 當出路tháu放。這時陣,tiō ná親像大石 當出路tháu放。這時陣,tiō ná親像大正 giōng-giōng beh 沈落去ê人,sian sa都sa無 cháng,失望、驚惶,感謝天公伯--伊,總是hō 我sa著一條生命線,hō我重拍開一扇門,hō我 認bat人生路途「中庸之道」。

人kap人中間,本成就是兩個無全6生命體。 Tiō算講是父kia"兄弟至親,mā無可能一日24點 鐘褲帶結相黏。互相尊重是人kap人鬥陣6基本 條件,親像照鏡仝款。你若kā鏡內6影笑--一-下, 伊仝款kā你笑--一-下,你若親像狗a按呢kā吠, 當然伊mā全款kā你吠。俗語講é「gîm-chî"水滴 原位」,大概就是這個意思。

已經做人老母,教kia"實在是一項真功夫, 比古早有khah phai"處理。社會6險惡,beh按怎 教kia"適應;分別是非,真正而知影beh ùi to位 教起。Gín-a 而是食tiō是sàg,伊beh thai會知 啥物是安全,啥物是危險?用罵用拍已經無合 時代,權威6時代已經過去,民主時代愛6教育 soah 而知 beh ùi to做起,一時會hō人gôngchhia-chhia。

其實gín-á mā是人,仝款會做而 tióh去。做父母--é若kan-na séh-séh念,敢tiō有效?不如kap伊做朋友,聽伊講出心內話,na會按呢做?先kā伊同情,chiah kā伊説明。啥物會使得做,啥物而-thang做,che攏是我一直leh思考6疑問,可能mā有真chē少年父母kap我仝一款6思想。

「人情留一線,日後好相看」,khiā-tī教kiā" ê觀點,我非常支持這種涵養。該講該做--ê tibh-ài 做,chhun--ê就留hō序細家已決定。萬 一gín-à tīg著困難,抑是犯著錯誤,chiah來kā 點tuh解決困難,按呢敢而是真好。若無,而tibh 就罵,做錯就拍,萬不一一腳踏錯,soah轉來kap 序大參詳,soah愈滾愈深,愈離愈遠,這聲chiah 喝鳥有siu"--loh。

(靜宜大學台語文讀寫彰化班學員作品:2001年)

阮ê學校

■ 林晉右 國小四年

「元 6學校著是田中國民小學,tī Chhân-tiong街車上開熱6中州路邊,ùi Chhân-tiong 6火車頭向西旁行十分鐘久就到--ā,真好chhōe。是一間chiâ"闊chiā" súi 6學校,學生chē,老師mā chē,教室兩大棟,運動埕真大kāi,好sṅg 6物件真正chē,hō你sṅg bē了。Chit-mài就請恁tàk 家聽我詳細紹介:

阮學校足大間--ê-ō,kan-na兩棟三層樓â ê 四維樓kap八德樓,tō有幾nā十間教室。有辦公室,有音樂教室、自然科教室、圖書館,mā有設備chiā"讚ê電腦教室。教室ê東旁面是籃球場,攏總有四場,是阮拍球è好所在。南旁是活動中心,會使得開會,mā會使得拍羽毛球,跳舞車糞斗。 阮上愛走相jek ê所在是大操場,草ā青sìm-sìm,koh鋪P.U跑道--neh,走khit 來感覺足爽快--ê。

恁敢知影,阮學校足出名。校長是頂港有名聲,下港有出名6數學專家,而-chiah定定有人來看阮讀冊,o-lo阮6數學siah-siah叫,he而是我leh 臭彈--ê-ō,是老師kā阮講--ê。M-nā按呢,阮ták 禮拜攏會táng學電腦--neh!真「酷」--ho"!

下課時間是最歡喜ê時陣,規學校埕攏是阮ê 笑聲,sing kah足心適足趣味--ê。若無愛sing, 阮就招招去圖書館看課外冊,冊真chē,hō你看bē 了。

上hō阮操煩--é,著是放學é時陣,人 chē車 mā chē,kheh-kheh做一夥。害阮校長kap導護é 大兄、大姊,soah 而知beh按怎才好。

上尾à beh kā tāk家報告一個消息,阮學校有一位教阮讀台語6蕭老師--c。講台語感覺chiâ"趣味,讀khit來chiâ"心適。老師kā阮講,台語是咱6母語,一定āi常常講,而-thang放bē記得。有

影neh,連阮阿公、阿媽mā按呢講,阮阿爸、阿母koh會叫我念hō in聽。恁chia ê 伯公、姆婆,阿伯、阿姆kap老師小朋友,是而是感覺阮老師 講了真tioh。

講kah chia結束,有閑來Chhân-tiong-ng chhit-thô--lah!感謝ták家!

(Siau,Lah-jih羅漢修改1998)

台灣鄉野傳奇—拏(iô)



- ■中文作者:李錫榕
- ■台文改寫:陳福當

Ti我gin-a時代ê記池內底,故鄉唯一ê破窯是一個充滿著傳奇koh趣味ê所在,也是院一陣gin-a飼牛kap飼羊a thit-thô sṅg笑ê場所。雖然chit-mai已經改建做一棟一棟ê樓a厝,而-kohgin-a時代ê記池到ta"猶是清清楚楚,一點a都bē去hō落溝去。

學校放學了後,故鄉庄a內6 gín-a攏di kā厝裡6序大人門相工。牽牛抑是趕羊a出去飼,一直到天暗--a,kā牛kap羊a飼飽了後,才唱著而chiān調6 gín-a歌,借著月光轉--去。聽阿媽講hit間破窯6主人號做「萬里」,祖先是燒磚a瓦起家6。日本時代是伊上chhèng 6時陣,是通庄有錢大老爺。聽講伊kap日本「保正」門空a,欺負善良百姓。終戰了後家道漸漸衰微,尾--a伊6少年某mātòe人走。就按呢全家遷sòa去台北發展,這間破窯就khàg leh hö拋荒,生泼雜草。草a發kah一四界,tú好是飼牛kap飼羊a6好所在。

Hit工, 阮kap平常時a全款, kā牛縛好勢, 去sing騎馬相戰, koh sing掩咯雞。我做鬼掠人, 大聲算到五十。當我小心細膩行近破窯6時, hō 一陣ê hàu叫聲驚kah毛管空攏chhàng起來。Hit 款淒慘ê叫聲, 規個山崙攏聽會著。年紀khah大ê 「gín-a玉」老杰na親像班長集合阮ták家, 有ê

减一個阿真。老杰就giáh手電à, chhōa幾個查甫 gin-a四界chhōe,我是其中一個。窯房一間一間 入去搜查,叫「阿真」ê名是叫kah嚨喉強beh sau 聲。Hit窒房亂操操,破磚a角tìn kah規四界,有

查某gin-a驚kah leh哭。清點人數了後,才知影

koa草生kah 比人khah koan,猶koh有死貓死老 鼠ê臭味。無膽ê老彬giú著老杰ê衫ā角:「咱來

轉去好--無?」

「轉去?咱ài kā鬼à掠--出-來-lah!」老杰

頭phoe-phoe leh講。

無jōa久,阿真竟然ùi 一間窯房puh出--來, 目神柴柴,恬chih-chih無講半句話,蓮in阿兄阿

雄叫伊,都無應。老杰講阿真hō鬼驚著,魂魄走 --散-去,tibh-ài li m人尿,而且一定ài「查甫gín-à 展 | 〔當時m-bat〕才會清醒-- 起-來。就按呢,

大家合齊拜託阿雄放尿。

「緊lah!ah無beh按怎轉--去?」老杰講。

「是啊,是恁小妹beh lim--ć,也而是別

人! 」老彬續嘴講。

經過大家使弄,阿雄放chiâ"久才放一點a, hō阿真lim落--去。一tiap-a-kú,阿真in-in-àg-àg 比正對面bit間窯房,面色白蒼蒼實在是有夠驚死 人。老杰吞一下a嘴nōa了後講:

「老義,你tiam chia看顧查某--6。阿榕--a,

你去chhōe兩三支柴à枝。」

「我?」我淡薄a驚惶。 「老彬,你tòe我ê腳倉後。」

老杰下命令假若班長全款,雖然伊國校讀 無畢業,阮猶是佩服伊ê膽量kap奸巧。阮ták家

慢慢 a 行 o a 窯 房。 老彬 kap 我 兩人 腳手 肉 phihphih-chhoah,嘴séh-séh-liām liām無停。

[khau-iau,beh轉--去家已先轉--去-lah。] 老杰無歡喜。

阮n敢koh講啥物。行到窯房頭前é時,開手 電á kā照。阮驚一tiô,發現著一個穿鳥衫ê「人」,

ku tī壁角。

「幹,是人抑是鬼?出--來!」老杰喝啉。 阮足想beh溜旋,但是nn敢。Hit個「人」雄 雄khiā起來,對阮賴賴笑。阮手電a火集中kā照 了後,才看清楚伊原來是「瘋〔siáu〕菜á」, 就是學生gin-a定定tè tī腳倉後tìm石頭,kā創治ê 瘋查某。真chē同學攏喝:「瘋菜a!瘋菜a!Beh 嫁無人愛。」kā phùi嘴瀾--ê,可能我mā有份。 想--起-來hit陣實在siu"過gín-a性,而知半項。老 杰親像無意無意,戇神戇神。當時我心內感覺怪 奇,後來khah bat代誌,想講可能kap伊有一個hō 伊ê老母關幾ā年ê瘋老爸有關係。大概是伊家已 植心肝leh想。

「恁有去過後山無?」老杰面色無啥歡喜講。

「無。」院合齋應聲。

「我kā恁講,後山mdi去。」

「為啥物?」阿雄問伊。

「後山野鬼直chē。 |

一聽著「鬼」,大家趕緊牽牛趕羊chông 轉--去,無聞聽伊講鬼à故事。後--來做童乩ê阿 伯有一工來院兜kap阿爸開講,講伊暗時淹田水, nn 敢家已一個人,招阿爸作伙去。阿伯講hit個墓 ā埔tī日本時代是日本兵thāi台灣人ĉ埋葬場。每 工暗 時經過hia,伊攏會看著「phái"物á」。自hit 工了後,我fa敢koh去破窯飼羊à,阿爸也無勉強 我,叫我好好a讀冊,將來才會出脫。自按呢結

Chit-mai 破窯已經變成一棟一棟ĉ樓a厝,假 若也無人koh再提起hit層久年ê代誌。唉!少年ê 青春hiah-nih a無情,好親像eng-ia ê舊冊,罕罕 ā去kā掀掀看看--leh,愈久色水就愈淺,路尾連 掀都無想beh去掀。

東我飼羊a ê日子。M-koh chiâ" chē 鬼a故事猶是

tī同學中流傳,真真假假hō人分bē清楚。

多謝恁ê慷慨捐款:

張啟典\$120,黃羅勳\$200,郭圭如\$200, Hwei-shien Hahan \$100

加拿大(加幣):

黃慶條\$200,陳雷\$200,張明美\$200

電腦kap我



■羅培文 彰化女商

會記得我國校a五年ê時 陣,阿爸買一台電腦hō阿兄, 阿兄歡喜kah phut-phut-tiô,ták 工放學就坐tidm電腦頭前sing, 連阿母叫伊食暗頓攏ài hiu chiâ" 久,伊才會無啥情願kā電腦關 掉去食飯。有一擺,我真好奇, 就khiā tī阿兄ê後壁看伊到底leh pl"啥bang?我看著阿兄用一個 叫做niàu鼠àê物件sòa來sòa 去,電腦ê畫面就出現一kòa布 袋戲尪á,In會chhōe寶物,也 會tak嘴鼓,也會相拍,拍kah 鳥天暗地,真緊張koh刺激,阿 兄講che是「霹靂幽靈劍」。阿 兄sing kah熱phok-phok, ah我 是看kah gāng-gāng-gāng,我 就叫阿兄教我sig,實在是愈sig 愈趣味。 阿兄koh去kā 同學借一 kòa à流行ê軟體,有三國演義、 天龍八部、神雕俠侶。Hit時陣, 電腦na吸石a--leh,ka阮兩人吸 kah tiâu-tiâu-tiâu。無jōa 久beh 月考--a,阮兩個koh繼續sing電 腦,結果阮兩人ê成績三字土粘 作伙- 土土土。 阿母真受氣,kā 阮兩個電kah金siak-siak,koh kā電腦拆作四部分收--起-來, 規定阮歇寒、歇熱ĉ時陣才會使

細漢hit當陣,對電腦無深

入ê了解,感覺電腦是一種電動 ê chhit-thô物à。對電腦有&bab 深ć了解kap學習,是tī我讀高 職這三年。高一ĉ時陣,用電腦 拍漢字,老師教院一套叫做無 啥物ć輸入法,真方便,jih兩 下,一個字就出現。老師叫我ai khah骨力練習,我真mī-nōa 柏, 结果一分鐘拍四十字, 诵 過電腦中文輸入6兩級檢定,che 是我théh著ê第一張國家認定ê 證書,真有成就感。Koh來老 師koh教真chē電腦ê語言,有 Window 97.98, Power Point, Word, ho阮對電腦有koh khah 深ê認識,我感覺咱人ê智慧真 厲害,會tàng發明chiah chē物 件hod的人使用。

舊年冬尾,阮高三準備beh 去北部畢業旅行。老師著叫阮 設計一張計畫表,安排chhitthô、食飯、歇睏ê所在。 Ah你 m thang笑阮是hô-sîn 舞屎 poe, 阮chiâ"認真ô。我利用網 路,通過番薯藤去chhōe資料, 了解風景區ê情形,順續比價 數,就按呢做好一篇報告。 阮 這班 就用 這篇 報告ták 家 互相 參 詳討論,決定院ê遊覽路程,hô 這擺ê旅行真圓滿。會使講俗koh 大碗,大碗koh滿kî"。最近真chē 大學接受高職件ê推薦入學申 請。就是議,我會用kā個人ê成 績、資料寄去大學參加評審。 假使通過,就會tang入學。Ah 我kā我ê成績單,kap參加過ê活 動記錄,比賽成績,用電腦設 計做一張表,真整齊koh詳細。 Koh用電腦拍一張履歷表,我kā chia ê資料khàg tī電腦內底,

chit-ma會tang申請學校,後擺 chhōe頭路ê時ma用會著,會使 講是一兼二顧,摸蜊a兼洗褲。



■陳雷:

高山玲子過身é時,身軀 消pổ,kiu kah chhun 142公分, 體重36公斤。棺材店é頭家看看 --leh,kā伊é後生講:「咱大 人é無作chiah細--é。用gín-aé tō 會使。」In後生因為社會上外 觀é關係,phái"勢用gín-aé,mā 是買大幅é棺材來kā伊安葬。

市內6人講伊是家已iau--死-6,這點也是有一koa事實。 死-6,這點也是有一koa事實。 不過自頭到尾,伊人精精,koh 後生三個查某kia"一個,大家 攏真有孝,是按怎會家已iau kah死,ahhe tō成(chiâ")phai" 講--lah。

未嫁進前,作查某gín-à ê 時,姓紀名玲霞。嫁了tòe翁去 日本。In翁姓高,tī日本讀藥 劑師,所以伊tō改一個日本姓, 叫作高山,koh號一個日本

某ê名,玲子,叫作高山玲子。 轉來台灣了後,tī台中市-a內開 一間西藥房。玲子kā翁講:「這 間店是我ê嫁粧私khia錢買-ê, 號我ê名。」所以叫作玲子 藥房。這個藥房tī咱夜市-á邊, 人客出出入入,生理tō也kaiah。In翁名作平和,人叫伊平 和仙。作人忠厚,無性無地, 規日顧店賣藥,tú-tú無半句話 講。Ta"這個玲子號作店是伊é, 規日坐tī店口,早到暗tō是無 êng hit 枝嘴 , khin-khin khiang-khiang , ki-ki kiakkiák,無一時-á停,tú好一日 一糞車ĉ ĉng話,按呢車出車 入。市-à ê人笑講, 玲子結婚 前有kap平和仙簽約 「Khang-khỏe你去作,話我來 講。」算算--leh,成實有影, he話tō是hō in某講了了--a。

這個平和仙普通時顧店無 êng,也tiòh兼顧三頓。有人笑 講,玲子話siu" chē講bē了,nā 有時間通煮飯?M-kú che代誌 也而是hiah單純,店口排衫ê明 珠上蓋知影,定定問玲子:「頭

家娘,你實在好命。嫁這個翁

也會內也會外,生理hōa"好好,

三頓chhôan便便。」玲子tō應:

「Ai-ioh, m是--lah, tú--著無 法度--lah。」明珠in老母雞--a 坐tī邊--a tō問: 「是按怎tú--著無法度?」「Ai-ioh,tō是 咱 han--ban-lah , bē 曉 煮 --

「Bē曉--lah!咱作查某gín-a ê 時丽bat摸過--lah。」「Ah thái

lah。」「Ah thái會bē曉--lah?」

會hiah好命,作查某gín-a攏ā bat摸過?」「M-bat--lah!厝 內攏查某kan tòe tiâu-tiâu款便 便,也無通hō咱摸--一-下。無 學thái會曉--lah?Tō是按呢teh 害!」講了面-a笑gī-gī,因為 伊知影,這時雞--a tō會大聲 講:「Ai-ioh!恁he大好額人, 厝內才會有查某kan, tak項款 便便。」按呢過路人攏知影,in tau khah 早是大好額人,厝內 攏有查某kan teh服侍。這個明 珠瞭解頭家娘ĉ心理,beh phô伊,hô伊歡喜,有時無時tō koh kā問這個煮飯6問題,in老 母雞--a tō假無意罵伊:「Ah 你soah 而知,人頭家娘chēng 細漢厝內攏查某kān款便便,也 無通 ho 伊 摸 -- 一- 下 , beh thái 會曉 --lah ? | 這 時玲子tō直直 正正ć歡喜,暢(thiòng)kah若 牛,爽kah若豬,假無意phái" 勢:「成害--lah。實在是咱 hân-bān--lah。」市-á ê生理人

關於查某kan這個問題, 福嫂--a講了上公道。伊講查某 kán是有,khah早in公--a少年ê 時有一個 , 尾 -- a h o in公 -- a 收 起來作細 --ê,tō是玲子ê細 漢 阿媽。這個福嫂--a tī菜市-à內 賣肉丸,tō是玲子ê阿姊。「M 是 hân-bān , 是 貧 惰 兼 風 神 -lah。」伊是按呢講--ê。

chia é話聽chē了會煩,kha-

chiah後罵:「騙siáu--ê!khah

早無作--過, chit-ma to bē摸--

得?少缺(chió-khoeh)人厝

內有查某kan--ê?」

玲子嫁平和仙40年,生三 個後生一個查某kia"攏tī市內 teh作生理。雖然講--是kia" 4 個,事實孤孤 hit 個大 漢--ê輝 -- a伊上合意, chēng細漢tō是身 驅邊ê金kia"鑽石後生, chhun--ê三個攏是順續kah--來-ê,無 準算。He昌--a、明--a kap娟-a不管對伊外好, na bat講一句 o-lo ê話,也面 bat説(soeh)一 聲歡喜。 Ah若是in輝--a,有時 無時tō是「阮輝--a上有孝。」 「阮輝--a上會thàn錢。」「阮 輝--a上gâu讀冊。」阮輝--a按 呢,阮輝--a按呢(讀àn-nè)...。 菜市-á é人聽了ià-siān,kā伊 túh: 「Ah 恁昌--a、明--a kap 娟--a nd是攏有讀大學?」按呢 伊才恬--去。因為in輝--a大學 考二擺無tiâu, kan-na 專科畢 業niā-niā。

Ta" 信年平和仙--a 63歳, 無病來過身--去。有人講, tō 是暝日êng話聽了siu" chē,話 屎積--leh,人bē堪--得,煩--死-ê-lah。Hit年玲子69歳,比 翁大6歳,tō是咱所講--ê某大 姊。平和仙過身了,玲子家已 一個,無人煮ho伊食,貧惰koh 驚人笑,規氣市-à買便--ê。人 問:「恁平和仙去--a,ta"beh 啥人煮hō你食?」玲子搖頭應: 「成害--lah, 攏是咱家已hân-

Hit 4個kia"看老母三頓市a買,而成食,ka伊講:「阿母, 你來kap阮tòa, mā khah照起 工食。」 玲子kā in 講:「恁無 êng,我來kap恁大兄tòa。」He 大漢新婦搖--a知影ta家厲害, 嘴若開na機關槍,槍子拍bē lī,

bān--lah ∘ |

前tō先問:「阿母愛食啥?」 玲子講:「Ai-ioh , chhìn-

真是小心服侍。早時去市-à進

chhái--lah, 胃啥tō食啥。 | He 搖--a 驚ta 家護話, 買雞買鴨,

買魚買肉,煮煮一桌頂。玲子tō 講:「Ai-ioh,搖--a成gâu,

煮kah tak項有--leh。」面oat

過kā in輝--a講:「醫生講,咱 有歲--ê油臊khah 而通食。」Ah to雞鴨魚肉攏加 ngeh, he飯白

白pe。過來搖--a去市-a買pû買 瓜,買kiô買筍,煮煮一桌頂,

玲子講: 「Ai-ioh,搖--a實在 gâu,煮kah ták項有。」Oát頭

kā輝--a謹:「醫生謹,咱有歲-êkan-na食菜會無肌膚。」Ah tō kiô-à、筍-à、pũ-à、瓜-à攏丽

Ta"這個輝--a kap in老父 平和仙仝款,作人忠厚,規目 無性無地,有喘無話。坐tòa hia 顧在老母一枝屎-hak-a 喘,hô-

ngeh、飯白白pe。

神lā屎-poe,按呢使弄,恬恬 無出半聲,也bē曉應伊一句。 He 搖 --a 一 禮 拜 jí m--leh, 二 禮

拜lún--leh, 三禮拜tō tú bētiâu,掠in翁來siak性地:「阿

母beh食--ê,你去煮!| 所以輝--a kap in老父仝 款,顧店賣o-tòh-bài無êng,

另外 tich koh煮三頓hoe 母 食。He 香甫人面 bat 蒸灶腳, bē 曉煮。 肉煮 -- 來 內面 紅紅 , pû

煮來外口tēng-tēng,煮而成食。 玲子知影是in輝--a煮--ê, o-lò kah無尾溜,歡喜kah chhoah

端翳。出去四原kā人tâu∶

「Ai-ioh,阮輝--a孶命。查甫 人也beh外,也beh內,顧店無

êng tion koh煮三頓。 Áh hit個 查某--ê,規目êng-êng顧講話,

也而甘鬥一個腳手。」厝邊隔

壁teh謹:「你to是按呢食命。 未嫁查某kan服侍,嫁了翁婿後 生款便便。| 玲子講: [Ai-ioh, 成害--lah,權是咱hân-bān學bē 🖶 -- lah ∘ |

玲子 70 歳 hit 日, 搖 --a chhōa伊去百貨公司買súi衫, poalh一倒,拍折一枝大腿骨。 醫生講ai手術, 玲子講:「醫 生愛 thàn 錢,手術才有錢通 thàn。 | 驚緊牛thàn錢, m hô 人開刀,甘願規目倒--leh,食 放攏tī hia。總--是伊人雖然bē tín 動 , hit 枝 嘴 原 在 chi-chi chiùh-chiùh kiák bē停, 早賠tō 是tī hia喝燒喝冷,嫌東嫌西。

講--也是真無tú好,hit日

輝 --a 載 搖 --a 騎 ơ-tơh-bái hở tho-la-khuh cheng--著。He搖-a人大kho,身軀全油,poáh一 下10 破皮,人攏無按怎。He輝-a sán-thiu, poáh一下內傷外 傷,大骨細骨折幾偌枝,入tī 病院bē-tàng出--來。搖--a kā 玲子講:「阿母,你ta"小忍耐--一-下, 先食我煮--ê。等輝--a 出院轉來,才koh煮ho你食。」 玲子講: 「Ai-ioh,無要緊-lah。啥人煮mā攏仝款。」 Kha-chiah後罵:「豬mchông, chông著狗!」He搖--a煮魚煮 肉來服恃,玲子講:「Ai-ioh, chiah gâu--lah , 者 chiah chē。」Ngeh二下tō 茄食。等 無人看, pia"-pia" ho厝--裡hit 隻狗食。

搖--a看玲子亞食,人一直 sán--去,狗一直肥--來,心內 著急,叫昌--a、明--a kap娟-a來姑成。昌--a、明--a kap娟- -a來, ai-ioh-oé, he老母若一 個破車lian消風去, san kah bē 認--得。Kā老母講:「阿母, 阿嫂者 -- ê 你若食bē合,阮者來 ho你食。」玲子講:「Ai-ioh, thái會--lah。人煮啥咱tō食 啥。」嘴按呢講,mā是nī食。 按呢tú好前後拖三、四禮拜, 人老bē堪--得,soah來中風斷 腦筋。車去病院,佳哉,斷細 條--ĉ,人猶精精,kan-na hit 枝嘴歪一旁,bē吞bē lim,講 話漏風。可憐he話一世人kikiák叫講bē soah,到chia來, i"-i" o"-o",soah無人聽有。

tâng射顧水分、注滋養。Hit日 輝--a出院來kā看、驚一tiô,beh thái會認--得。He老母liap kah 若sī"好ê菜脯,kā 扶起來坐, khah輕he phák ta ê菜瓜chhè。 睭仁 khok-khok liàn, 喘唇皮 tiuh-tiuh chhoah, beh kā輝-a tâu……, tĩ hia liồng-chùn 5 分鐘,話講bē出--來。雄雄目 睭仁吊kôan--起--lih,嘴角phū 一個風,人soah m知去。腦筋 又koh斷--去,這回斷大條--ê,

按呢tī病院二禮拜,吊大

所以高山玲子一世人嫁一 個翁婿生四個 kiá",一日講一 糞車ê êng話,丽 bat落灶腳煮 過一頓飯。Che代誌無講你亞 知,講--來你也面信。Tō是按 呢,伊過身ĉ時,身軀pó-pó, kiu kah chhun 142公分,體重

tō按呢來過身--去。

36公斤。棺材店ê頭家kā in輝-a講:「咱大人é無作chiah細--

ê,用gín-à ê tō會使。亅





買田看田底,娶某看娘lé



2001 11 15

■ 許文政

"買田看田底,娶某看娘lè」是一句真有 教育性ê台灣俗語。台灣人常常用這句話來教示 kia"孫後代,處世待人對事應該有ê準則kap態 度。

是按怎買田tióh-ài注意看田底?因為若是好田底tō有利種作,會tàng好收成。所以若beh 買田,往往tióh揀土質好、無沙石、khah有肥份、 水量充足6田地,平平勞力耕作,應該有khah好 ê 收成。

娶某是按怎tioh-ài看娘lé?因為查某kià" kap家已é老母上蓋親近,這個查某gín-à tī老母養育下,人格形成é過程中受老母é影響上蓋深遠,所以台灣人認為這個真賢慧koh曉理,做人有好表現é母親,娶伊é查某kià"做家後,一定bēā-tioh。

這句俗語對字句表面解說大概是這款意思,可能mā會hā人感覺是tùi男性做中心ê想法。 其實會tāng拆開性別,擴大引用,對chē chē問題用全款模式思考以後,會tāng chhōe出最好ê 答案。

作牆人辛辛苦苦,將秧(ng) a播ti田底, 一khu田最好是一khu好田底6田。好田底6田才會

有利耕作,自然mā 會tāng 期待好ê收成。生理人 若beh 去中國投資,代先tich考慮中國官敢會khā 油食錢、貪污歪哥,中國人敢會信用tīt。一定 tich-āi 研究調查中國是而是一個有利投資6環 境。好ê投資環境應該是司法獨立公正、尊重人 權、治安良好、言論自由、政治民主,勞動市場 穩定素質優良,金融制度、市場機制健全運作, 整個環境有利投資行為。「買田看田底」,若beh 去中國投資,tich-āi 先瞭解確定中國是而是一個 有利投資6好田底。 台灣tī 12月初beh舉行立委kap縣市長é改選,台灣選民tióh-ai先思考了解,選啥物人才是選tióh人。一個候選人é學識能力當然是重要,kohkhah重要é是這個候選人é出身背景、文化認同,心思意念是而是疼台灣。「娶某tióh-ai看娘lé」--lah。前擺台北市長選舉前,馬英九先生家已講:「不知為誰而戰」。馬先生tī台ā頂對季前總統灣活不知為誰而戰」。馬先生tī台ā頂對季前總統灣高戰。後來伊é老爸對伊講,為著會tāng將台灣保持tī中國é內面,一定tióh出來參選,伊才決定參選台北市長。真chē選民無檢驗馬先生é出身家庭背景、政治理念、意識形態,tō將神聖é一票投hō伊,最後當選做台北市長。

馬先生就任後,漸漸暴露伊ê真面目,伊聯中反台灣,phí-siù "本土文化,任命龍應台做文化局長,專門tī台灣發揚中華文化。阿扁當選總統以後,tī各種場合故意對立,處處為難,根本無beh尊重國家元首、行政體制,公開侮辱總統講,甘願tī市政府辦公室掛in某ê相片,mā 而掛陳總統ê相片。這擺風颱台北做大水,馬市長甘願台北市淹水,致使市民受著生命財產ê嚴重損失,mā 而向中央報告求援協助救災,親像kā台北市拚入中國,成做中國6一部份。

今年12月初台灣beh選舉,大家tich好好會記得「買田看田底,娶某看娘le」這句俗語,仙mā mā thang選出親像馬英九這款中國人做台灣任何行政首長,因為一個行政首長若心無台灣、只有中國,無beh認同疼惜台灣,時時刻刻teh聯中反台,中國m免「武力解決台灣」tō會tang併吞台灣,台灣人tō koh一擺做人e奴隸,kiā" kiā"孫孫遠bē tāng出頭天。



編者ê話



Ti今年熱天舉行6台文通訊綜合檢討會,有提出邀請其他地區6台文學習會出專刊6構想,一方面是為著beh hö台文通訊6內容koh-khah多元化,另外一方面是beh鼓勵其他所在6學習會來鬥參與台文通訊6編寫khang-khòe。

這期是彰化縣台文通訊讀者聯誼會6專刊, 非常感謝蕭平治kap陳福當老師負責收集提供文章。 In兩位長期ti彰化從事台語文6教學kap師 資6訓練,這期6文章是in教學成果6一部份。文章6範圍直關,有6是生活記事,有6是描寫鄉土、 親情,有6是對時事6看法kap學台文6感想。雖然大部份攏是初學者6第一篇作品,而-koh攏寫了真好,che表示彰化縣6台文教學非常成功,mā按chia 6文章會tàng看出事實寫台文而是hiah-nih困難6代誌。期待chia 6學員會tàng繼續努力。

台文通訊是一份台灣語文草根運動 6 刊物,是咱大家台文寫作6園地,希望大家多多利用,踴躍投稿,mā真期待大家時常來批,提供 恁寶貴6意見。多謝。

台文通訊編輯小組:蘇正玄,陳雷,張秀滿,陳星旭,廖碧玉,李春惠,許文政,賴柏年

台灣總聯絡處:林晢陽,陳豐惠,朱素枝,陳徳樺

美國聯絡處:黄聲宏 E-Mail:sinhonl@aol.com

加拿大聯絡處:賴柏年 E-Mail:pekni@taiwantbts.org

歡迎爲『台交通訊』奉獻,抑是加入做『台交通訊共同發行人』:

美國kap台灣以外其他地區&讀者請寄:Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣e讀者請kap李江卻台語文數基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄:Toronto TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6, Canada

FAX: (905) 886-2453

E-Mail: chenghian@taiwantbts.org

台文涌訊 &網站 http://taiwantbts.org

Westchester Taiwanese Church C/O Chhong-Bi Memorial Fund P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA NON PROPIT ORG. U.S. POSTAGE PAID WESTCHESTER, NY PERMIT#638



彰化縣台文通訊讀者聯誼會簡介

■陳福當

章》化縣台文通訊讀者聯誼會tī 1993年成立,每個月第3禮拜五暗時7點,借用翁金珠立法委員彰化服務處定期聚會。自成立到ta "已經8冬,上可取ê所在,tiō是從來而-bat斷站過。雖罔參加ê人無chē,而-koh每擺攏維持8~10人腳兜,而且會員對白話字ê使用滯直勢手。

阮聯誼會內底人才bē少:有歌謠人才,每擺

聚會6時,由歌謠高手林義和先生教ták家唱好聽6台灣歌謠,tī輕鬆快樂6心情中間進行聯誼活動;有寫作人才,張聰敏先生創作6小說「阿瑛啊!」, 蕭平治老師6「台灣俗語鹹酸甜」已經出3集,攏 是chiā"好6台語閱讀教材;mā有電台節目主持 人,游麗津老師tī彰化關懷之聲主持「Gin-a講台 語」6節目,參加節目6 gin-á,台語攏講kah

siah-siah 때 ㅇ

kāin鼓勵o-lò。感謝!

台語文 ē教學推廣khang-khòe。伊培養 ē台語師資真chē,伊教過 ē國小、國中、高中學生,參加全國鄉土語文比賽定定提著第一名;蕭平治老師chiā "拚勢tī社區kap學校教台語讀寫 ē 課程。這幾年來,阮mā有收集一kòa學員 ē 第一篇作品,經過用字kap語詞 ē 淡薄 a 修改以外,盡量保留作者 ē原味,tī chia 展寶hō tāk家欣賞,並請phok-ā 聲

Koh有教學人才,陳福當老師tī彰化縣從事



■徐淑錦 南投縣旭光國中

Che是一個好所在,有山有水,koh有重重 é人情味,伊是我é故鄉----寶島台灣。我愛這塊 土地,mā愛tī這塊土地khiā起é姊妹兄弟。

想起5、60年代,台灣6農村社會,雖然無富裕6物質生活,而-koh簡單6生活方式,卻會tàng kā人kap人6感情維持kah chiā"好勢。

Tòe-tiòh時代6進步,慢慢a人6生活無定著 kan-na是食飽著好。過度6物質要求,hō人kap人 6感情開始起變化,社會充滿鬥爭kap懷疑。敢講 這個美麗島嶼,我6故鄉台灣已經破病?

做一個平凡é老百姓,對社會錯亂é演變, 有夠失望,mā hō人非常煩惱。積tī心內é鬱卒, 已經呑忍bē-tiâu,chit-má我就beh講出心聲。

代誌是按呢,tâ"歡喜咱台灣已經選出一個在地總統,會tàng將咱ê國家chhōa向koh khah國際化6境界。想bē到一陣假民主假本土意識6政客,soah來一點一滴teh破害這個國家6和諧。雖然勇敢6台灣人,頭犁犁拚死排除障礙,一直向前衝,可惜擋bē-tiâu chia-6政客6蹧躂損斷。

咱若是正港愛台灣6人,咱若是正港愛這塊 土地6台灣人,咱tich勇敢khiā出來,認真出力鬥 相工,保護這塊土地,hō伊本土化民主化,行向 有自主有尊嚴6未來。

(靜宜大學台語文讀寫彰化班學員作品)



Khiā tiàm 溪áš

■ 張素薇 伸東國小

今a日早起,chhōa小弟ē gín-a去外口 chhit-thô散步,四界行行看看--leh。行到厝頭 前無外遠ê溪埔a,突然間in看著兩隻白鴒鶯飛來 歇tī hia,soah hō in歡喜喝kah大細聲,足心 適 --ê ∘

一時間ho我想起hit當時,猶是gin-a é時代, tī chia khiā tiàm這個溪à kî", chhit-thô看景致 ć過去。這條溪à叫做貓羅溪(bâ-lô-khe),溪 埔a真闊, 風景真súi, 所以阮chiâ" chiap來。

Gin-a時代,序大人為著顧三頓,生活攏真 艱苦。每工拍拼作穑,飼gín-à kap飼精牲à差無 外chē。Na有閒不時顧tiâu-tiâu, 姑不將只好 chhìn-chhìn-chhài-chhài,就是按呢gín-à人會 tàng厝前後壁烏白走,真自由。

每一工透草,hō人叫起床,一溜落眠床腳 著慣習褪赤腳,而免穿木屐。有時陣講beh去peh 厝後ê hit支山坪khioh柴,soah iau鬼走去kā人 偷挽nà-pòat-à、sōai"à, 抑是黏田嬰、掠鳥à。 有時tde阿母去圳溝洗衫,著順續褪(thàg)剝theh 潦水,挽水蓮花,hô tò-koai-à(蝌蚪),抑是 挽林投葉,捲捲leh做鼓吹pûn,mā真好sig。

心内家已按呢想,三、四十年前hit當時, 咱台灣ê庄腳,好額人真少。一個庄頭大概kan-na 一、兩口灶khah好過niā-niā,大部分猶原是散 phí-phí。做序大--ê真罕得買chhit-thô物à hồ gín-à,m-koh gín-à攏bē感覺無聊。Tng著歇睏 免讀冊時,gín-a 攏是規晡規目tī外頭山,四界 lōa-lōa-sô, lōng-lōng-séh。無著厝前厝後滾地 龍,掩咯雞bih相chhōe,抑是tòa門口庭拍kanlok、跳草索a,按呢mā會tàng學真chē。

Chit-mái é gín-á著無仝--a,in一日到暗, kan-na會曉讀冊,放學後koh著去補習,目睭chîn kah 二蕾變四十蕾。Chiâ"gâu考試,見擺著考100 分。可惜是讀死冊,看著五穀soah m知影beh按 怎分?芋à、番薯生做啥款,kan-na會曉用北京 語講:『真搞不耶!』實在無伊法。

西洋教育家盧梭護:「教育ài tī大自然中學 習。」有人開一、二十萬kho送gín-á 去森林小學 讀冊,為著--ê tō是beh回歸大自然。想起細漢tī 貓羅溪chhit-thô ê過去,面 tō是kap讀森林小學 仝一様。Khiā tiàm溪à邊,貓羅溪水猶原流向天 邊,童年!童年!實在幸福無邊。

〔彰化縣大竹國小舉辦國民中小學教師母語研習 成果:1995年)



彰化市彰德國中

以前我讀國小é時陣,學校邊a有糖廠é鐵 枝a路,每工beh去學校抑是放學ĉ時,攏會tang 看著火車載甘蔗經過。有當時a,阮攏利用糖廠é 人無注意ĉ 時,偷抽甘蔗來khè,hit個時陣khè甘 蔗是上好ê享受。Chit-mai想起來實在有夠趣味, 因為甘蔗tēng-khok-khok,無細膩會kā嘴齒khè 斷--去, n-koh hit時陣愛食koh無錢, 只好kā khè 甘蔗當作享受。

早前ê日子雖然定定有甘蔗thang好食, nakoh從來都而-bat看過糖廠。我定定leh想:若會 tàng tòa tī糖廠邊,而知jōa nih好--leh!每工攏 會tàng鼻著甜甜甜ê糖味。天公伯--a若準有聽著 我ê心聲,就tī大學畢業hit年,我參加國小代課 老師考試,真好運分發去湖南國小教冊。這間學 校tú好tī溪湖糖廠ĉ對面,ta"總算ho我達成想beh

Tòa糖廠邊m-nā會tàng鼻著甜甜é糖味,每 工猶會使去糖廠 ê福利社食冰。 Hia ê冰攏是純糖 做--ê,m-nā好食,價錢koh公道,附近ê人攏會 知影來chia買。阮學區ê家長大多數攏是糖廠ê員 工,所以食冰ĉ 時陣,定定會聽著有人leh叫:老

tòa糠黀꾫ĉ願望--a!

Tâi-Bûn Thong-Sin No.93 P.4

師你好。Hit陣chiâ"煩惱家長講老師iau鬼愛食, 有當時á phái"勢tī hia食,只好買轉去厝裡慢慢á 享受。福利社附近6風景不止a好,會使坐tī hia 食冰是一種高級享受。

Tī湖南國小教冊ê hit段時間,是我一生中 上甜蜜上懷念ê日子。只是人生無hit lō bē散ê筵 席,一年了後,我就離開bit個所在來到彰化市, 也結束我ham甘蔗ê hit段緣。

(彰化縣大竹國小學辦國民中小學數師母語研習成果:1995年)

閑工ê gī-niū



■ 周佳慧 彰化縣和美鎭國中

古 早時代,熟sāi人見面ê第一句話就是「你 食飽未?」Tī hit個年代,ták家生活khah艱苦, 為著顧三頓,大人tak工拍拼than錢,吹風曝日, 攏無歇睏。但是厝內頭嘴hiah-nih chē,thàn é 錢定定無夠用,人講「生食都無夠,na有thang 曝乾?」Hit當陣,食飽是thong要緊--ê,去tó位 消遣chhit-thô, 眠夢都面敢想。

Chit-mai tak家ê生活khah富裕, khah重視 生活品質,所以khang-khòe soah é消遣娛樂, 就變做chiâ"重要。上班族ê放假時間,真chē人攏 會chhōa規家伙à出去sṅg。Peh山、郊遊、參觀 是chiâ"善褊ê活動,出國旅行mā變做一種時行。 朋友tāg頭ê相借問話已經改換做「Tang時beh koh 出國?上

閑工égī-niū對大人gín-a攏真重要,bat tī 一本冊裡看過一段話:「真chē人有時間、有體 力é時陣,無錢thang去chhit-thó;有錢koh有體 力6時陣,無時間thang chhit-thô;等kah時間kap 金錢 攏 有 ĉ 時 , soah 無 氣 力 去 chhit-thô --alah!」thàn錢重要,m-koh mā m-thang拚過頭, 「歇睏是為著beh行koh khah遠ê路。」知影拍拼 mā會曉歇睏ê人,伊ê人生路途一定會行khah久,

(靜宜大學台語文讀寫彰化班學員作品:2001年)

你講tibh--無!

我ê第一雙皮鞋



■許智惠 彰化縣中山國小

頭一擺hèng-chhih-chhih來報名靜宜大學 主辦ê台語文讀寫班,hit陣我ê心內按呢想:一禮 拜chiah一工,攏總mā chiah 6 欄,nà有啥物問 題。 Tō輕輕鬆 鬆 去學台語 -- à ,想 bē到 讀到 第三 擺,先生tiō出宿題,一定ai寫一篇600字ê台語作 文。Hó!實在有夠食力。你想看māi,到chit-mà kan-na除上趣味笑詼ê短文to除kah不答不七,ná 有hit-lo才調寫啥物台語文--leh ?

先生koh講寫台語文ĉ時,聲韻kap台灣字 tioh掠hō準,聲調若hut m-tioh去,意思tio會差 真chē。Mā di想一kòa古早時ê代誌…按呢文章 chiah會精彩,我想幾nā步,khah想mā想無,姑 不將,只好來講細漢「穿第一雙皮鞋&代誌」···

50年代hit-chām-a,物件普遍真欠khoeh, gín-n人若beh有一雙鞋à thang穿,& ! he是一項 直iāng-khì ê代誌--neh。

會記得是七、八歲ê時,阮兜對面tòa一個警 察伯--à,警察姆--à是五、六十歲ê o'-ba-sàng, 伊有一個查某孫kap我同年--ĉ, in一家大細攏真 惜--伊,m-nā穿插比人khah súi,不時to有新鞋 thang穿,ho我看kah足欣羡。

有一工,隔壁ê三嬸婆看著警察娘--a提一雙 紅皮鞋tàn-tī糞埽桶,khiā òa去看, Ai-ioh!是 正皮--ê ê鞋--neh , kan-na 頭前 開虎 咄niā-niā , chiah-nih新chhak-chhak é皮鞋, tiō beh kā tàn 掉,實在真phah-sng,就大聲hoah-hiu:「智惠 --à,來看你ê腳pô會穿得這雙鞋--bē?若會,tiō 叫恁阿爸提去thī"-thī"--leh!」我聽著是「正皮ê 紅皮鞋丨,就走去看,試穿一--下,soah tú-tú 好,歡喜kah三步走兩步跳,khich轉去hō阿爸修 理。又koh去kā三嫲婆借一罐鏇石牌ĉ鞋油,提一 塊破布,搵一下鞋油,tō開始下性命thui,下性 命pháng。Kā鞋á thui kah金siak-siak,pháng kah 會chiò人影,像新--ê仝款。

Hit暝,歡喜kah > 問bē 得thang天光。天一下光,tō緊起來洗手面、穿衫、穿鞋,一碗糜食無幾嘴,tiō拚leh lōng,準備beh去學校,好好a展寶--一-下。踏入教室,我tiō thiau-kang kā腳步chàm kah 真大聲,想beh hō人注意。尾a總是有一個內行ē同窗--ē,行過來kā我講:「ć!穿新皮鞋--ō,ài拍三下…」害我心內thiòng幾nā工,歡喜kah醉醉醉…

了後,見若有人beh chhōa我出門,我tiō會 òa去阿母ē耳孔邊問講:「會使得穿hit雙紅皮鞋--無?」到kah chit-ma, hit雙紅皮鞋,猶原hō我 真深ē記池kap懷念。

(靜宜大學台語文讀寫彰化班學員作品:2001年)

我熟sāi



■張錦鶴 彰化縣寶山國小

外媽過身beh20冬,雖然講時間會消失人 ê 記池,而-koh對外媽 ê si àu 念,猶原常常出現tī阮 ê頭殼內,不時都會想起細漢時kap外媽鬥陣 ê 日 子。

外媽是一個作穡人,因為外公少年時代操 勞過度,所以田裡ê穡頭攏是外媽一人發落khah chē。其中有一區田是tī溪à邊,外媽tiō tī oā溪ā kī" ê所在,整理一塊ā菜園,thang種一koā青菜。每 一擺,我若去外媽兜,攏愛toe外媽去hit區菜園, 幫外媽tāu ak水。有時ā外媽會chhōa我去溪邊sṅg 水、摸蜊ā,順續利用清氣ê溪ā水洗頭毛,而nā 一兼二顧,院是一兼幾nā顧,亦beh chhit-thô,亦 beh摸蜊ā,koh beh洗頭毛洗褲。聽候菜ak好,頭 毛洗清氣,院媽孫ā chiah歡歡喜喜手牽手轉--去。 外媽真疼孫,家已是儉腸neh肚,食àm糜à 配菜脯。孫--ê若來,一定買kah tāk項有,sì-siù à、 柑á糠,三頓有魚有肉,kan-na beh儉hö孫--ê食。

外媽攏總生7個查某kia"4個後生,厝內雖然散赤,而-koh伊相信,「每一個gin-a,出世家已會chah糧食來」。伊定定按呢講:「一支草,一點露。」11個gin-a tī大--ê chhōa細--ê ê情形下,攏平安chhia"kah大漢。外媽教阮做人ai有肚量,而-thang「雞a腸,鳥a肚。」凡事而免kap人siu"計較,「有量chiah有福。」Che是伊ê人生觀,而-chiah kap厝邊頭尾攏真合真好做夥。

外媽真gâu 炊碗粿 kap liap肉丸a,炊好 6碗粿 kap liap好 6 肉丸a,攏提去庄頭庄尾賣,生理bē-bāi。 Tāg著khah 散赤 6人客,外媽真慈悲,攏會半買半相送,甚至免錢招待。會記得細漢 6時,阿爸本成 beh kap外媽學做肉丸a,thang去台中做生理,後來因為顧阮 chia- 6 gín- a,chiah學無成。

外媽做人仁慈善良,平平實實過一世人。60 幾歲ê時陣,有一擺去台東遊覽,突然中風,soah 來過身。無病無痛ê人,雄雄來離開阮,有影hô 阮真而甘。咱若用另外一個角度來看外媽ê一生, 伊ê善終,mā是一項福報。

(靜宜大學台語文讀寫彰化班學員作品:2001)

阮厝內好ság ê動物

(寵物)



■許琇貞 僑信國小

一書 新好 sig é動物,真chē人愛飼。有ê厝內愛飼狗a,因為狗a是咱人上蓋死忠ê朋友。有人愛飼貓a,因為貓a會通人性,毛摸著柔柔軟軟,而且伊ê動作輕快koh古錐。也mā有人飼魚a,每日若聞ê時陣,欣賞魚a tiām水缸內,自由自在leh泗來泅去,心情tòe-leh快活--起-來。

阮兜mā有飼兩隻chhit-thó物,kap別人無 啥全款,是一隻龜kap一隻髓。Hit隻龜已經飼工 十年--a, 猶會記得大見讀國中ê時,有一工tī外 面買兩隻tú à生--出-來é龜à kià"轉來飼。為著beh 飼這兩隻龜,ták日學校放學了後,阮著相招走 去木材工廠對面,田園ê溝à內,掠大肚魚à轉來hô 龜食。可惜無外久著死一隻去。Koh無外久,有 一位親chiâ"知影阮兜有飼龜,soah將in兜di海裡 掠轉來é兩隻銀kap一隻髓,攏掠掠來hō阮飼。

Chit-mai 阮厝內已經有三隻龜kap一隻籠。 M-koh這幾年來,台灣工業化&發展真緊,田地 變成樓à厝,清氣ê水溝à臭mi-mo,大肝魚à已經 無看--見-a。好佳哉,阮厝tòa-tī海邊,會tàng tī 海邊掠細尾海魚,切hō細塊細塊來飼hit三隻龜 kap髓,才有才調ho in活kah chit-kú。

最近 大兄ê兩 個後生,北部轉--來,著相招 peh-chiū"樓頂看hit三隻龜kap體。兩人一面看一 面講:「你看!銀--neh!|「這隻是罐--8!| 「伊ć頭kiu--入-去-a!」「伊會食魚a--leh!」 我看in兩人用好奇ê目神,一句來一句去講bē soah ê情形,感覺真趣味koh真好sig。

〔彰化縣大竹國小舉辦國民中小學教師母語研習 成果:1995年)



■陳淑娟(筆名:陳潔民) 彰師大附工

這一幾工6歇睏日,攏tiām-tī院兜無出--去, 到底是tī厝禅leh無閒啥物?講實在--ć,無啥物 了不起,只不過是leh拚掃房間niā-niā。按算beh 将房間重新裝潢,thang做我ĉ書房兼關房。

愛讀冊ê人,上困擾mā上hō厝裡ê人怨嘆ê代

誌,tiō是冊買chē,無teh khàg,真hō人嫌。厝 裡ê人看著冊chiah-nih chē, in tō會講:「你ê冊 真tìn位 | 「看冊、看冊, 愈看愈chheh! | Ah若 無, tiō是用懷疑ê口氣kā你問:「你敢有每一本 攏看過?」續--落-去tō要求我mài買hiah呢chē 冊,抑是kā無leh 看ê冊tàn掉。

講實在--ê,厝內ê冊有影bē少,上無mā有 幾nā千本。規個客廳,除了出入口以外,攏ho我 ê冊架á tìn了了。冊架á頂攏是冊,一層tìn無夠, koh加疊一層來tàu,看--起·來,規個客廳bē輸攏 是冊。有當時a人客來院兜坐,攏會講:「恁兜 是而是leh開冊店tī-leh賣冊,冊na會chiah-nih-a chē ?」害我聽著不止á phái"勢。

日子一下久,冊是愈來愈chē。我猶原照常 買冊,全無準節。路尾阿母會在lún bē-tiâu,希 望我會tàng整理一個書房,專門khàg冊,mài koh 將冊tin kah一四界, hō客廳chhōe無一位thang 坐。我只好kā家已ê房間重新整理,beh做睏房, mā beh做書房,按呢hiah-ĉ寶貝a 冊chiah有厝 thang toa .

整理開始,頭先,將房間本來tio有ê冊kap 冊架a搬出來外口,chiah koh 將hit頂舊眠床搬 出去hō 收買phái"銅舊錫--é。續--落-去tō開始拚 掃,天房、4面壁堵、窗a門、房間門,攏清清洗 洗--leh, chiah koh 掃土腳、lù地板;另外房間 內附設é便所,mā tiòh洗hō伊清氣清氣。了後, tio chhia"師傅來裝潢。特別吩咐tioh用櫻花木來 釘地板kap冊架a,房間四箍lian邊攏ai釘,按呢tō 會使tit khàg真chē冊。暗時beh 睏,chhìn-chhài 倒--leh tio會使睏,方便koh好勢。

想著過--兩三工1,等待師傅若釘好,就會 táng kā冊搬搬入去tòa,心內tō一直歡喜..起.來。 大拚精é khang-khỏe雖然無閒koh thiám, m-koh 想著寶貝冊有所在thang tòa,免koh hò厝裡ê人 嫌,心情自然輕鬆,bē koh鬱卒。

(靜宜大學台語文讀寫彰化班學員作品:2001年)



hphēng .

個好所在

■趙水生

有一個好所在,有山亦有水,想beh紹介ho ták家知,這個所在就是竹山。

竹山這個 充滿 庄 腳 古 早 味 ê 山 城 , 純 情 樸 素,風景、古蹟、特產真súi真特別,一四界攏 是竹a,是上大è特色。

竹山ê景緻有夠讚,透早peh-chiū"山頂ê路--nih,chhìn-chhai看你tio會tàng看著súi-tangtang ĉ 風景。假使運氣好,tāg著天氣清爽無半 跡雲è時陣,你猶看會著竹山城ê全景。到下晡, koh ùi 99 khám 行-- 落去,行到一大遍田園, 看著日頭落山ć景色,實在會kap「關山日落」相

講著古蹟,李勇廟、紅旗公廟、德山嚴、

林--家古厝…chē kah ho你算bē了。先來講紅旗 公廟,廟內服祀--é是滿清時代é『捕快』,因為tī 林ki埔(竹山古早名)『捕快』kap phai"人發生 一場 chhia-pià", soah來慘死,在地人為著感謝 伊保護地方ê恩情,chiah來起廟紀念,接受香煙 祭拜。這個神明手giah é 家私〔武器〕是長鎗, 威風十足。 Koh來講林--家古厝,姓林--ê tī竹山 是大家族。早當時林--家é祖先是一位秀才,替竹 山人做真chē代誌。林--家古厝hō政府鑑定做古 蹟了後,因為保護無好勢,厝內ć太師椅kap真chē

最後來紹介竹山ê名產。上蓋有名--é是竹山 蕃薯。有一個傳説,講嘉慶君遊台灣時,有食過 竹山蕃 藷, o-lo竹山蕃 藷好食。皇 帝嘴, 講話算 話,竹山蕃藷好食ê名聲,也tō按呢響起來。

古物soah攏hō賊à偷thèh去。所以林--家chiah koh

收回權利,經過 chûn--年921 地動,古厝化作平

地,tō按呢消失去--a。

竹山是一個好所在。有閑來竹山chhit-thó, 有影無影,看「前山第一城」你著知。

(靜宜大學台語文讀寫彰化班學員作品:2001年)

阮ê故鄉-- <mark>艋舺</mark>



m-bat聽起老一輩ê人講起。大人一日顧三頓,四 界奔波無関,抑是無觀念,根本都面知影ai關心 家已e故事, soah變成無重要無kā gin-a傳教。所 以到ta"若有人問我講:恁hia為啥物叫做艋舺, 我攏嘴a開開,nm知beh如何回答。

不過有一項值得提起ê代誌,著是古早人流 傳--落-來「一府、二鹿、三艋舺」ê俗語,會tang 看出hit當時院é故鄉----編胂é繁華情形,soah hö 艋舺人感覺chiā"光榮chiā" hiāu-pai。

早期淡水河溪水chiâ"深,大船會使得駛入 來內底,所以當時政府tī艋舺有設渡船頭,專門 處理船貨kap旅客通關é khang-khòe,功能kap chit-mai é海關仝款。因為按呢,店面、販a間真 chē,應付來來去去,唐山、台灣做生理ê人客。

台灣俗語有一句話:「有人ê所在著有生理 做。」所以拍拳賣膏藥,喝lin-long賣雜細,王 禄á仙,變猴弄ê各路英雄好漢,攏來鬥鬧熱。 Chhit-thô看光景kap生理人, lām-lām做一夥, 親像『清明上河圖』內é景色仝款鬧熱。

艋舺chit-mai改叫做萬華。伊ti台北市小南 門外淡水河一帶,kap板橋隔河遠遠相對。伊是 下港火車駛入台北市6門戶,來到艋舺著表示到 台北--a。艋舺區內有歷史足古6清水祖師廟,青 山王宮、龍山寺等等。特別龍山寺上出名,無分 早暗,香火無斷,名聲thàng海外。廟口對面賣 物食ĉ擔a,俗koh好食,大碗koh滿墘,愛食啥tō 有啥,細漢時定定tde阿母來chia燒香拜乖,順續 食點心。可惜chit-mai已經變做公園loh,實在hō

猶有華西街kap正a起好無外久6環南綜合大 批發市場。華西街是艋舺有名ć夜市á,海外ć觀 光客用這個所在做參觀ê起點。在地人koh khah

人懷念。

台文通訊

是挨挨陣陣來chia chhit-thô。環南綜合大批發 市場是家庭主婦者某人上愛來é所在,ták項菜色 攏有。市頭批發hō版a,市尾俗賣hō查某人。家 庭主婦來到chia,親像看著寶貝,ták家大kōa"細 kōa", 怨bē得加生兩支手門kōa"。轉到厝內大粒 汗細粒汗,皮包a一下模,ôa! Na會moh -moh? 若tú-chhēng hō翁婿看著,「俗物,食破家」,

貪俗,死好lah。可愛ê市場,有好mā有bái。 年beh到lch,初二是轉去外家ê日子。想著 故鄉ć艋舺,心情親像阿兵哥--a tit-beh退伍算饅 頭按呢,一粒一粒算,一工等過一工,希望早一 日轉去故鄉ê痲舺。

(彭化縣大竹國小舉辦國民中小學夠師母語研習成果:1995年)



我學台語ê經驗 ****



■ 經慧玲(老爸山東籍) **彰化縣私立精誠高中**

曾記得細漢ê時陣,tòa-tī台北真少有機會 講台語,除了歇熱ć時,kap阿姊、小妹去阿媽兜, chiah 有機會kap阿媽講台語。阿舅kap阿妗驚阮 聽無,攏用華語kap阮開講,kan-na阿媽bē曉講 華語, chiah有機會學一點點a ê台語。M-koh讀 國中了後,壓力真大,tiō真少有機會轉去阿媽兜, 學講台語6機會mā愈來愈少。好佳哉,每年阿媽 攏會di豐原來台北chhit-th6一個月,chiah有 thang陪阿媽看歌仔戲順續學台語。

一直到讀大學,為著beh thàn一kòa學費, 去加油站做臨時工。真chē顧客攏講台語,害我 tong-tong聽無,tio請教ùi南部來ć學姊,學bē少 台語。出業後,離開台北來彰化教冊,講台語é 機會na來na chē。Kap同事、家長、學生攏定定 講台語,ho我ê台語進步足chē,只是khah無標準。 M-koh我而驚,chhōe-tiòh 機會一定議台語,同 事mā攏真好心kā我教正確ê台灣話,到ta"會曉講 ê語詞tiō愈來愈chē, hō我感覺真歡喜。

這幾冬來,政府、學校、社會攏加真重視

母語教育, mā有真chē母語讀、寫、講種種ê比 賽。Tī指導學生ê時陣,chiah發覺家已會曉--ê實 在siu"少,有kòa用羅馬字寫ê資料根本都看無。 若是用漢字寫ê物件,mā常常讀bē準,soah 丽知 影beh按怎來指導學生。雖然學校有請專家來教, 可惜效果有限。這一擺有機會來上「台語讀寫 班」,tīo趕緊kā同事報名。雖然kan-na有6日36 點鐘6課,但是ho我學真chē。台語聲韻有影phái" 學,到ta"猶分bē清八聲調,beh用台灣字寫台文 mā真困難。Ah m-koh老師真拍拼kā阮教,真用 心kā阮指導,而管阮研習ê成績按怎,總是che是 一個好ê開始。阮若有心,kut-lat學,常常練習, 相信時間若久一定誰步,到時一定會寫出有水準 ê台語文。

(靜官大學台語文讀寫彰化班學員作品:2001年)



■ 莊雅 棠 彰化女中高二

各位評審先生、各位老師、各位同學ták家 gâu早,我是一號。今a日我beh演講ê題目是「厝 꾫頭尾a」。

阮兜tòa tī莊腳所在,厝邊頭尾a ê人攏真趣 味。每一個人ê個性攏無仝款,真正是「一樣米 飼百樣人。] Chit-ma我tō一個a一個來介紹hō tak 家熟sāi。

頭一個beh介紹é是tda tī阮對面é大嬸婆。 伊是一個大嚨喉孔ê人,講話koh真緊,每一擺伊 人未到聲著先到,因為按呢tak家攏叫伊「火雞 母」。M-koh伊做人真熱心,厝邊頭尾若有困難 ê代誌請伊鬥相工,伊攏願意幫忙, m bat推辭, 會使講是一個天真可愛é好厝邊。

Koh來beh介紹--ê是阮隔壁ê林祕書。伊ê人 生做真斯文,風度mā真好,所以ták家攏kā叫做 「緣投a sang」。伊今年已經四十外歲--loh,可 能是目頭siu"kôan,目睭生tī頭殼頂,看kôan無 看低,致使chit-ma猶是單操一個,無某無猴,

真是急死人。阮厝邊兜é「歐巴爽」, 定定kā伊 做媒人,攏講伊ć媒人錢真phái"thán。見擺相親 而是嫌人siu"大kho,就是嫌人siu"瘦,無就是嫌 人頭鬃siu"長,目睭無重sûn,鼻á siu"凹,喘siu" 闊。我看伊若是koh繼續嫌--落-去,恐驚tióh-ài 做一世人ê「羅漢腳á」。

續--茲-去kā你介紹ê是tòa tī阮後壁ê「福來 á伯」。伊ê人真神祕,定定掛一副「烏仁目鏡」, 來無影去無蹤,伊ê外號叫做「藏鏡人」。每一 编,阮厝邊頭尾égin-a,若是看著伊,著緊張kah 心肝頭phih-phok跳,趕緊走去bih,恁講伊是面

是足無人緣neh? 猶koh有tòa tī阮斜對面ê金水叔--a ham金 水嬸--a。In兩個人ê個性完全無全款,一個是急

性,一個是sô性,定定看in兩個leh tak喘鼓,有 夠趣味。In有一個查某kia",當teh學講話,ah頭

前ê嘴齒落一齒,講話有一點a「漏風」,而且大

舌koh興thih, koh na親像「哈欲兩齒」ê, 實在 直古维。

Toa tī莊腳所在,chiâ"有人情味,厝邊頭尾 ā若有好食物,攏會互相相請,若tú 著困難 mā 會 互相幫忙。人teb講「千金買厝,萬金買厝邊」,

親像chiah-nih a好ê厝邊頭尾,真正是「點燈a火 都無地chhōe | 。

來相會丨,會tang做厝邊頭尾,mā是一種緣份, 所以ták家tióh-ài互相幫忙,互相照顧歡歡喜喜 來過日子。我ê演講就到chia結束,多謝各位。

俗語講:「遠親不如近鄰」,「有緣千里



■陳姿妙 彰化市大竹國小六年級

上上樓梯,轉一個séh,我三步做二步行, 行入阮四年五班é教室。一個外表看起來並無啥 影目ĉ班級, m-koh教室內卻有一個恬恬認真teh 經營ê好老師kap三十六粒溫暖ê心。

婉婷今a日又koh siu" da"--lah! 伊ê面充滿 著目屎ê跡(jiah),頭lê-lê,恬恬á行去椅á位坐--

蕗-來。自從婉婷in媽媽破病入院了後,原本個性 活潑活跳é人,soah變成一個面憂面結é人。下課 é時陣,家已一個留tiàm教室leh哭,chiâ" chē同

學看著隨òa去kā安慰講:「婉婷mai哭!恁媽媽 真緊著會出院轉--來-lah! | 這個時陣看著曉文 提出手巾a杖婉婷ê目屎,臺著伊ê手行出教室。

看著同學chiah-nih a有愛心,我深深受著感動, 嚨喉ti"起來話講bē出--來。

看著老師桌a頂hit一隻一隻充滿著愛心ê細 隻紙船à,我又koh想起九月三十日教師節後hit 幕情景。因為九月二十一咱台灣中部發生百外年 來上大ê地動,學校為著安全ê顧慮,連續停課幾 ā工。雖然教師節已經過--去-a, m-koh hit工chiâ" chē同學相爭kā家已苦心製作ê卡片送hō老師。 Chia é卡片雖然無像市面賣é hiah súi,而-koh伊 有阮感恩ê心。老師接著chiaê卡片ê時,真親切kā 阮講:「其實, 恁chiah-nih a乖巧古錐, 就是镁 hō老師上蓋好ê禮物--lah ! | 老師!你hō院是chē 足chē課本內底chhōe bē著ê寶物,阮丽知beh按 怎報答你,kan-ta"會tàng用阮家已做ê教師卡來

我定定leh想,减採四年五班若是一個溫暖甜 蜜ê家庭,按呢老師就是這個家庭裡上偉大ê母親。

代表阮ê心意。

「我beh 捐款!我beh 捐款!」為著配合九 二一全國震災救濟活動,學校特別發起全校師生 震災捐款。這擺ê捐款活動tī阮班裡攪(ká)起了一 陣卷熱情,因為相爭beh捐款,我hông kheh kah 差一點a就四腳翹上天。一粒一粒6愛心親像漆著 七彩é色料,畫出--來一幅上súié圖面。是--lah! 「Súi,就是心中有愛」,「會tàng幫贊別人,就 是上幸福÷人」,我一點a都無躊躇,快速行向前去,

「鐺!鐺----」上課ê鐘a聲tân,教室內又koh 恢復平靜,一choa日頭光ùi窗a門照--入-來,這 時我感覺足溫暖,足溫暖--leh!

一khún a將我錢筒內ê私khia錢攏總捐--出-來。

我感覺春天一直攏tī阮ê教室內。